

Приложение 2 к РПД Развитие памяти переводчика
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора - 2022

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Общие сведения

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Развитие памяти переводчика
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2022

2. Перечень компетенций

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). ПК-3 - Способен выполнять устный последовательный перевод.

3. Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
Особенности мнемотехники	УК-4; ПК-3	на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика	Вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	навыками перевода профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный; навыками демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения; нормами международного общения	Контрольное задание

<p>Практический курс мнемотехники</p>	<p>УК-4; ПК-3</p>	<p>на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика</p>	<p>Вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>навыками перевода профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный; навыками демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения; нормами международного общения</p>	<p>Контрольное задание</p>
---------------------------------------	-----------------------	---	---	---	----------------------------

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«неудовлетворительно» – 60 баллов и менее;
«хорошо» – 81-90 баллов

«удовлетворительно» – 61-80 баллов
«отлично» – 91-100 баллов

4. Критерии и шкалы оценивания

Критерии оценивания контрольного задания

Максимальное количество баллов – 10:

- 5 баллов за правильную запись прецизионной информации (за каждую ошибку снимается один балл);
- 5 баллов за правильное воспроизведение текста с использованием прецизионной информации (3 балла – точность; 1 балл – темп; 1 балл – паузация).

Критерии оценивания ответа на зачете

Максимальное количество баллов – 40

Стихотворение – 16 баллов (8 стихотворений по 2 балла)

Карта мира на английском языке – 24 балла.

5. Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

5.1 Типовое контрольное задание

Контрольная работа предусматривает:

- запись прецизионной информации из предъявленного на слух текста на русском или английском языке;
- воспроизведение текста с использованием записанной информации.

Образец текста на русском языке:

- *Парламент Англии прослеживает своё происхождение от англосаксонского витенагемота. При Вильгельме Завоевателе, правившем Англией с 1066 года существовал совет крупных землевладельцев и иерархов церкви. В 1215 году крупные землевладельцы добились от Иоанна Безземельного подписания Великой хартии вольностей, согласно которой король не мог назначать новых налогов (кроме некоторых старых феодальных налогов) без согласия королевского совета (англ. royal court), который постепенно эволюционировал в парламент. В 1265 году Симон де Монфор, 6-й граф Лестер, собрал первый выборный Парламент. Имущественный ценз на парламентских выборах в графствах был одинаковым по всей стране: голосовать могли те, кто владел участком приносящим ежегодную ренту в 40 шиллингов. В городах имущественный ценз различался, разные города имели разные правила. Это подготовило место для так называемого «Образцового парламента» 1295 года принятого Эдуардом I. К правлению Эдуарда III Парламент был разделен на две палаты: одну, где заседала высшая аристократия и высшее духовенство, и другую, где заседали рыцари и горожане. Ни один закон не мог быть принят без согласия обеих палат и суверена.*
- *Когда после Елизаветы I власть в стране в 1603 году наследовал король Шотландии Яков VI, который также стал Яковом I Английским, обе страны находились под его личным управлением, но каждая сохранила свой Парламент. У наследника Якова I, Карла I (не путайте с испанским королём)*

возник конфликт с Парламентом, который после *Войны трех Королевств* перерос в *Английскую гражданскую войну*. Карл был казнен в 1649 году, и при правлении *Оливера Кромвеля* Палата Лордов была отменена, а Палата Общин подчинена Кромвелю. После смерти Кромвеля была восстановлена монархия и Палата Лордов.

- В 1688 году во время *Славной революции* был свергнут король *Яков II*, и установлено совместное правление *Марии II* и *Вильгельма III*. Их согласие с английским *Биллем о правах* означало создание элементов конституционной монархии.

Образец текста на английском языке:

People have lived in Malta since at least 5200 BC. The island has some key archaeological locations dating from early times.

Malta became well known as the base of the Knights of St John. They moved to Malta after being forced to leave Palestine and then Rhodes, in Greece. The knights and the Maltese people survived a great attack by the Turks. The history of the knights at Malta continued the strong Roman Catholic beliefs in the country that were started by the Norman and Spanish rulers.

In 1798, Napoleon took control of Malta. The French rule was not popular and in 1800 Maltese rebels invited the English Royal Navy to come to the island. This led to 200 years as a British colony and independent Commonwealth member.

During the Second World War, Malta was again attacked this time by the Axis forces. The entire island was symbolically given the George Cross for heroism.

Malta became independent in 1964 and a republic in 1974. In 2004 Malta joined the European Union and in 2008 Malta joined the Euro.

5.2 Зачетное задание:

1. Декламирование следующих стихотворений на русском и английском языках:

Leisure (W. Davies)

Tyger (W. Blake)

If (R. Kipling)

Jabberwocky (L. Carrol) + русская версия

Heather Ale + русская версия

Sonet 140 (W. Shakespeare)

2. Страны мира на английском языке (и дополнительная информация: столица, валюта, официальный язык, тип правления)